



# 密教簡介一

## 咒語字句淺釋法與八轉聲語辭用例簡介(1)

(本篇文章為張玄祥居士所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

### 一、前言

「悉曇要訣辯言」是為「悉曇要訣」之序言，語義中提示出悉曇古意已被更替流傳，因時、因地方語而轉變、衰敗之無奈。總之目前密教之學人，如何維護悉曇古音聲韻，是很重要的事，本文雖借常塔尊者之語義，闡述悉曇之失傳原由，但筆者在意的是，在為悉曇咒語「聲明」、「八轉聲」等咒義上做一個引言，使初學者能依梵語「八轉聲」來翻譯其淺顯咒義。此對於上師、阿闍黎是非常重要的，若一個上師不懂一則咒語之咒義，如何教導後學，師父只傳其音，代代相傳，訛差既現，末法時期學密者難免著魘魅、魍魎，還說是修密有成，是以先引此常塔尊者語重心長之話語，當做引言。

一舉無名沙門常塔尊者開示言義如下：咒語是一種聲明，也是用一種特殊音韻發音的語言，此稱為悉曇。悉曇 *siddhām* 翻為成就，悉駄 *siddha*、悉地 *siddhi* 亦翻成就，依「轉聲法」而可以得知其正解，諸家梵章多就「業聲」標示此義，安其標目。題名「悉曇羅率覩」(*siddhām rastu*)翻為成就吉祥，悉曇者翻如前述意，羅率覩 *rastu* 者原意為糧食、食品，就以佛教名相言，羅率覩 *rastu* 可引伸為資糧，也就是成就吉祥之資糧。

梵字字母之字體，從本以來諸已具義利、成就故，顯示異域地方之文字不同，惟此例梵字者特殊地標示悉曇之殊義，嘆其悉曇之法德，而為令有緣眾生起仰信，領會其悉曇梵字音義之深義。契經曰：「祕密主！我今觀諸佛國土，無不見此遍一切處字門，諸如來無有不宣說者。菩薩住此字門，一切事業悉得成就。標章因由，實在于此矣。」悉曇梵字成就一切文辭章句，故標為悉曇，諸大師釋名大底如是，但

其義有淺深。悉曇梵字音義，淺則成就諸顯教義理，及世間多名相、字句、文辭；深密義者則是成就微妙之章句，或曰大陀羅尼 dhāraṇī 等，即是不空自在王家，不空即有為法，大因陀羅輪(indra 最勝無上輪)微妙章句，皆得成就一切事業。

若夫大眾能隨緣，依梵字字門以為其心地，觀誦如儀、如法，得止心於一境性中。行者若能安字輪於身，則所安布字門成，本有金剛字體，到此殊妙境界，法爾隨緣無二無別。處此境地能遠離有空二法，超越三界業識，住大空位中。因空位自性即不空故，住有為不作有為想、不作無為想；處無為境不作無為想、不作有為想，此離言法性即是不空自在王，常恒三世，一切時間、處所，無不遍滿。此境界約法而言之，法界體性智顯現，即依此空性顯示其影像，悟得諸佛內證本質，若能依字門依義而行，何其遠之有也。凡密教儀軌中譯成悉地者，或出現譯成悉地成就，或是成就悉地皆是今生能現證大乘、現證諸佛菩提、現覺本初不生等道理。悉曇字句能開發金剛寶藏，能生在佛家、生悉地家等文句，若言生悉曇家、生真言家等亦可得也。

又諸顯教所說初地初住、八地等得無生等，皆示證入阿<sup>ṅ</sup> a 字門也，「聲明業」者能入此行止故。諸有為法從「業聲」而呼悉曇，能、所如能相應時，就具聲說「悉地 siddhi」出現等。悉地 siddhi 者約本有之法德，則稱悉駄太子(Siddhārtha 悉達多之 siddhā)，是體聲也。夫悉駄太子係「普賢」異名，普遍一切處賢最妙善，可知「普賢」即能遍一切處等字門。悉駄 siddha 亦字門總名，「普賢」亦即是金剛手，法身如來因菩薩東方尊也。世間太子稱東宮、稱春宮，時之始、方之始，皆以此為稱號。阿<sup>ṅ</sup> a 字亦本初、本始義也，本初又具有末，如百萬數之數值，其第一為所依而成者也。又如三界諸法，皆由心為其所依而生者，阿<sup>ṅ</sup> a 字真言王也，真言心也，諸義利成就如因陀羅輪(Indra)。釋迦羅(cakra)者，輪也，為百福輪，即諸義利成就義也，因無不滿瑕故。因位、果位，同是諸義利成就也。

「聲明」一業殊盡親切，本自全部一如，惟密教法之學徒，鼻目漸分，各得取部份以為密法，如此諸宗學道相尋自己所學而行矣，總是不能保全，是為憾事焉。

諸悉曇先賢鈔主所發鳴、舉義之恩，後人不可不思。然有些後人改革梵語讀法，恐是不可行也，此等之輩得慎思惟之。夫一切文辭者，以音聲為體。五處音韻(𑖀 ka、𑖄 ca、𑖆 ṭa、𑖇 ta、𑖉 pa 等五處聲)、四聲(十五章大空聲、借他摩多聲、他音成自聲、自音成他聲)、清濁(女聲音、男聲音、非男非女聲)等，古人之悉曇密義，今已不見矣，則與世有變遷故致之耳，是有所謂之時韻。方土不相同及則俗習有異者，是謂之土韻。土韻、時韻離古、離方地則固難論定矣。就是以東寺一家(係指日僧空海大師於大同元年(806)自我國攜入日本之密法)者，乘前後文勢，從音韻流傳，便讀誦為其法，不必守字母清濁等古義，而且雖說是主之口傳徒之口，如此傳下來者，不能說其間無有展轉產生訛謬者。現今欲有仿古之質，更無有他方法術。心覺阿闍梨真言集者，在悉曇咒語聲韻學中，素集、野澤兩流之讀本，以為咒語聲韻大成焉。

常塔(筆者自稱)數十年來，探求其古本者，幸能得四五通。尚按照之醜翻山等藏書以為梵文讀法之龜鏡(古文借鏡)，髣髴於古悉曇音韻再現者乎。他門之「聲明」自從藏主意下時，既一再軌變矣，未復再與古相似者歟。藏主為性，強氣博覽，不見他方面之麤論、暴說，如此有英雄欺人之勢，此勢是不少矣。今從此要訣開始，且就(山陰)字記，次第論述之。

自第二末，釋梵文通同，三四兩卷，辨新舊譯語等，至末略解「八轉聲」。凡此一部著中，千歲疑滯之處水釋甚多，其功不亦大乎。訣主、藏主不幸，不逢琳(行琳法師)音及宋朝之字源，若令訣主(悉曇要訣著者)得之，愈盡精微矣。訣主之論，素來是從顯學相承入悉曇密教，未及談字源，本有等深旨。今為補其闕略，上面粗述之。若讀字母釋義，可得自家相承大意矣。顯學人師如南岳禪師，位究十信(位)，長別三有(欲、色、無色界)苦界，領會諸字門，互具各具妙義曰：始阿𑖉 a 具終荼(ṭha)，中間亦爾，即發明諸位圓融，一乘圓家，始起于此(註：此段言華嚴 42 字母始終之悉曇字母)。圓頓行者，雖言信滿，長別三界苦輪，猶是似位也。隣真(靠近真時法)證故，彼宗立相似即名，猶未離情，謂則此宗為能入心。其所入之處，即法然具足妙境故。又說陀羅尼(咒)、說漫荼羅(mandala，壇場)，皆是阿𑖉 a 字門，如因陀羅網，無盡妙相而已。至相和尚(大唐終南太一山至相寺或釋智儼和尚)亦曰：

陀羅尼用，在於一乘，一切菩薩位位皆得陀羅尼。陀羅尼有淺深，諸顯教所說四種陀羅尼，祕密教王明五種陀羅尼。真言亦有權實，外道既有真言名。乃至一乘法真言，猶為之權(淺顯義)、祕(深密義、秘密義)也，如所流、所目，攝方便釋，可得意而解也。南岳、至相雖似領字門之妙義，而未解字門即法體也。故吾大師曰：佛華(嚴)、法華亦真如為體，顯學人師總謂文字是俗有，不知實義也。密家所謂菩提心者阿<sup>ṃ</sup> a 字門。阿<sup>ṃ</sup> a 字門中，三世、三界，一切諸法本來空寂。空者唯空故雖說大空，阿<sup>ṃ</sup> a 字非空，實具足恒沙功德非情謂之相，故說無相、無名，不可顯示也。故疏曰：如是自證之法，為凡愚說之，終不可得也，當知此但空名，於十八空中最居其上(亦即性空諸法唯名，是空、不空二義為一，是為有為、無為不住，此是無上空義，是為最居其上)，即是諸佛大空而不空也。菩提此翻覺，覺知也，智中圓者具無盡妙相，是說之實相也(有法無住也)。又於大千界中，但中天竺世尊出興，過去諸佛、當來慈尊(彌勒佛)，亦復於中天金剛座上成等正覺。深不思其因由，則梵文正真，漢字邪妄，相承格言，云何得解。三車(三車指羊、鹿、牛車，喻三聖教)家學者，素無論及于此矣(惟顯密二教圓滿者，是為大白牛車，是真大乘也)。又大日尊說，觀諸佛國土，無不見此遍一切處字門故。法華說佛佛道同、法住法位、世間相常住。香積世界以香塵說法，故有六塵悉文字妙釋，不深思惟字門道，不可與論自家悉曇也。為令法孫領會此旨，略述微志而已。(私按語曰：不入密教悉曇，不懂悉曇文字字義、悉曇聲韻之學，不入空顯諸相，然後住相無黏，利益一切群倫，是非真得悟佛理者也，所以行者最後當知顯密二教，缺一即不圓滿，因未深入佛心者也。)

## 二、梵文中的八轉聲能辨不同義含

六離合釋(ṣaṭ-samāsāh)於梵文複合詞中很重要，等於是中國的古文之體裁；八轉聲(aṣṭa vibhaktayah)於八種發音上可決定某些隱含的意思，其意有如英文中的介系詞功能，在梵文中用八轉聲來表示 at、on、for、with、…等等意思，若不懂得八轉聲音，就不知如何於咒語中作適當的翻譯。



在《悉曇藏》裡頭常題到「七轉九例」，七轉者又作七聲、七例(不包括呼格)或蘇漫多聲 (subanta)，所謂「蘇漫多聲」者，專指梵語文法上表示名詞等，語尾具有某些不同的形式，其不同變化字母除讀聲不同外，其代表的隱藏的意思也不同者。

## 華嚴探玄記--八轉聲

- 然此八聲有其三種。一男聲、二女聲、三非男非女聲。
- 此上且約男聲說之，以梵語名丈夫為補盧沙 *puruṣa* 故。又此八聲復各三。謂一聲身、二聲身、三多聲身，則為二十四聲。
- 如喚丈夫有二十四，女及非男女聲亦名有二十四。總有七十二種聲。以目諸法可以准知。然此方多無此例。

九例又作二九韻、丁彥哆聲 (*tiñanta*)，丁彥哆聲者專指梵語中動詞之變化者，表示法有十八種變化。*tiñanta* 即字頭有 *ti* 之意。動詞分為自言與為他言兩種，各有一人稱、二人稱、三人稱之別，並各個活用單數、雙數、複數三變化，共成為二個九轉聲，合而為十八轉聲(十八轉、二九韻)。此中有第一人稱、第二人稱、第三人稱，並有單數、雙數、多數，3x3 就有九種語詞的變化。詳下表，左邊九種是主動格，右邊九種是中性格，其他九種是被動格，未示於本表中。

Conjugation tables of <i>kr 1</i>							
Present							
Active	Singular	Dual	Plural	Middle	Singular	Dual	Plural
First	karomi	kurvaḥ	kurmah	First	kurve	kurvāhe	kurmahe
Second	karosi	kuruthaḥ	kurutha	Second	kuruse	kurvāthe	kurudhve
Third	karoti	kurutaḥ	kurvanti	Third	kurute	kurvāte	kurvate

《瑜伽師地論略纂》謂，八轉聲，除第八呼。汎聲有三：一男、二女、三非男女，一一各有八。一體、二業、三具、四為、五從、六屬、七依、八呼。今此

即是，男聲中之一聲，詮目丈夫之七轉聲，如次配屬、體、業、具等。如樞要說。第八汎聲補盧沙 पुरुष puruṣa(丈夫、男子漢)，更無別義，今但說七。

《因明入正理論註鈔》(清幹大師)裡，談到八轉聲者，就以例如斫樹木時，而言(1)樹木。而(2)斫樹木是斫樹木之斧。而(3)為造屋斫之。而(4)因王命斫之。而(5)屬官家斫之。而(6)依其地斫之。(7)呼為斫樹。

今約佛陀 buddha 說明之，就有八種語尾變化，如下表(近代梵語使用者)從上而下有 **buddhaḥ**、**buddha**、**buddham**、**buddhena**、**buddhāya**、**buddhāt**、**buddhasya**、**buddhe**，這八種近代語尾變化，要有不同解讀其含義。(1)佛陀翻云(2)覺者。是(3)能覺者。而(4)為利眾生覺者。而(5)從眾生覺者。而(6)屬眾生覺者。而(7)於眾生界覺者。(8)呼為覺者。亦云，(1)體、(2)業、(3)作、(4)為、(5)從、(6)屬、(7)於、(8)呼，諸名言中皆有此八轉聲音之變化。

Declension table of <i>buddha</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	buddhaḥ	buddhau	buddhāḥ
Vocative	buddha	buddhau	buddhāḥ
Accusative	buddham	buddhau	buddhān
Instrumental	buddhena	buddhābhyām	buddhaiḥ
Dative	buddhāya	buddhābhyām	buddhebhyaḥ
Ablative	buddhāt	buddhābhyām	buddhebhyaḥ
Genitive	buddhasya	buddhayoḥ	buddhānām
Locative	buddhe	buddhayoḥ	buddheṣu

八轉聲 *asta vibhaktayah*，乃指梵語中名詞、代名詞與形容詞語尾之八種變化。又作八轉、八聲、八例。即：

(1)體格 (*nirdeśe*)，又作體聲、汎說聲，今稱主格 *nominative*。「……是」之

意。如佛陀是婆伽梵名(如上表)，補盧沙 **puruṣa**(丈夫、男子)是名(如下表)。

(2)業格 (**upadeṣane**，或 **upadeśane** 近代稱)，又作所作業聲、用格，今稱受格 **Accusative**，「把……」之意。云能覺悟者(業格)(如上表)，云所作砍樹之工作(業格，下表)。

(3)具格 (**karṭṛkaraṇe**)，又作能作具聲，或稱作格 **Instrumental**，「依……」意。是具有、依此能覺悟之能力者(具格，上表)，或成作具聲如砍樹有聲，或依斧頭砍樹所發之聲(具格，下表)。

(4)為格 (**sāmpradānike**)，又作所為聲。或稱與格 **Dative**，「為……」之意。是為利眾生而覺悟者(為格，上表)，如為國王命令而砍樹(為格，下表)。

(5)從格 (**apādāne**)，又作所因聲。或稱奪格 **Ablative**，「從……」之意。而從眾生而覺者，從眾生之因果而悟四聖諦等(從格、於格，上表)。從替人造屋而砍樹(從格、下表)。

(6)屬格 (**svāmtvacane**，或 **svāmitvacane** 近代用)，今稱所有格 **Genitive**，「……的」之意。世尊雖悟道是屬眾生的覺者(屬格，上表)。此砍樹者是屬於國王部下的人(屬格，下表)。

(7)於格 (**saj nidhānārthe**)，又作所依聲，或稱依格 **Locative**。「於……」「位於……」之意。是於眾生界而覺悟的佛，每個眾生要成佛亦要於眾生相來成佛(於格、位格，上表)。客依主之下位而砍樹(位格、於格，下表)。

(8)呼格 (**āmantrane**)，又作呼召聲 **vacative**，「……啊」之意，除呼格之七聲，稱七例句、七例、七言論句。這樣覺悟者稱呼為覺者(呼格，上表)。**he puruṣe**(男子)，(呼格，下表)。**He** 呼叫聲是古梵文才如此用，楞嚴咒中亦用此 **he he** 之呼叫聲，近代梵語比較少用。)

## 華嚴探玄記--八轉聲

- 八聲者依西國法，若欲尋讀內外典籍，要解聲論八轉聲法。若不明知必不能知文義分齊。體業作為、從屬於呼，體業作為、因屬依呼。
- 一體：補盧沙 puruṣa 此是直指陳聲，如人斫樹指說其人。
- 二業：補盧私 puruṣam 是所作業聲，如所作斫樹。
- 三作：補盧恚拏 puruṣeṇa 是能作具聲，如由斧斫。
- 四為：補盧沙耶 puruṣāya 是所為聲，如為人斫。
- 五因：補盧沙頹 puruṣāt 是所因聲，如因人造舍等。(從)
- 六屬：補盧殺娑 puruṣasya 是所屬聲，如奴屬主。
- 七依：補盧鍛 puruṣe 是所依聲，如客依主。(於)
- 八呼：聲論八轉更加醯補盧沙 he puruṣa，是呼召之聲。
- 瑜伽第二，名上七種為七例句，以是起解大例故。

所以以上學習到蘇漫多 **subanta** 與底彥多 **tiñanta** 聲。若以上名詞語尾之格例變化，稱作蘇漫多聲 **subanta** 之音譯，又作蘇盤多，即語尾有 **su** 之意，**su** 者美好的變化。另動詞之活用變化，稱為底彥多 **tiñanta** 聲，恰與蘇漫多聲相反。底彥多為梵語 **tiñanta** 之音譯，又作丁岸哆，即字頭有 **ti** 之意，**ti** 者指數量也(Quantity that is required)。

再說明一次，經典裡頭提到八轉聲者。為一體，謂直詮法體。二業，謂所作事業。三具，謂作者作具。四為，謂所為也。五從，謂所從也。六屬，謂所屬也。七依謂所依也。八呼謂呼彼也。七例句者。即八轉聲。除第八呼。動詞分為自言與為他言兩種，各有一人稱、二人稱、三人稱之別，並各個活用單數、雙數、複數三變化，共成為二個九轉聲，合而為十八轉聲（十八轉、二九韻）。

《注大乘入楞伽經》經中云：「佛聲有八轉，謂體、業、具、為、從、屬、於、呼，是八轉聲各具八德。所謂調和聲、柔軟聲、諦了聲、易解聲、無錯謬聲、無雌小聲、廣大聲、深遠聲。八八即成六十四種，非唯釋迦佛，一切諸佛皆如是。」所以佛如來除八轉聲語音外，其語聲又具八德，故形成六十四種音聲。若是陀羅尼門更離不開五處音韻(𑖀 ka、𑖂 ca、𑖄 ta、𑖆 ta、𑖈 pa 等五處聲)、四聲(十五章大空聲、借他摩多聲、他音成自聲、自音成他聲)、清濁(女聲音、男聲音、非男非女)

法爾禪修中心



聲)等。而所謂八轉聲，除聲音外還具有語意於其中，此語意有如英文中的介系詞，梵文中無有明顯的介系詞，但依八轉聲來隱含其義，故有所謂體、業、具、爲、從、屬、於、呼之內容義理於其中，這是學咒語聲韻者當要熟悉，才能適當的於淺略咒義中窺知其端倪，不然無知者翻起咒來，就只是一些名相的堆積而已，看不出整句咒語完美的詞義表達。

又《大日如來劍印》云，八轉聲者，體、業、作具、所爲、從、屬、依、呼是也，且釋者，「體聲」者如菩薩摩訶薩等是體聲呼也。二「業聲」者如前菩薩修行無所得觀業聲也。三「作具」聲者，如何菩薩修行無所得觀，謂用般若波羅蜜多是作具聲也。四「所爲」聲者，爲何修行，謂爲度一切衆生爲聲也。五「從聲」者，從何修行，謂從諸佛出現於世演說正法是從聲也。六「屬聲」者，誰之無所得，一切法之無所得是屬聲也。七「依聲」者，於何修行，依三賢、十地等是依聲也。八「呼聲」者，謂上來呼召名言，是呼聲也。此下有六離合釋(下文介紹)，全同世布流文相。

《因明論頌》云：體、業、作、爲、因、屬、依、呼。सुमन्ता sumanta 蘇漫多聲說，即是八轉也。

- 一、**निरदेशे** 爾利上字合聲提勢 nirdeśe。(此云體聲。亦云汎說聲。)
- 二、**उपदेशे** 鄔波提舍書我反泥 upadeśaṇe。(或 upadeśaṇe 此云業聲。亦云所說聲。)
- 三、**कर्त्तराणे** 羯唎都結反唎上字合聲迦上聲羅上轉舌泥奴皆反 kartṛkaraṇe。(此云能作具聲。亦云能說聲。)
- 四、**संप्रदानिके** 三鉢羅上二字合聲陀爾鷄居梨反 sāmpradānike。(此云所爲聲亦云所與聲。)
- 五、**अपदाने** 褒波陀泥 apādāne。(此云所從聲。)
- 六、**स्वामित्वाणे** 莎弭婆上聲者爾平聲，svāmitvacane。(此云所屬聲。)

七、𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊 珊爾陀那長聲羅梯上二字合聲 samnidhānārthe。(此云所依聲。  
samsnidhāna 附近、接近、面前、現在。artha 是義利、爲、所依等義。)

八、𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊 阿曼怛羅上二字合聲泥奴皆反 āmantrane。(此云呼聲。)

上說總八轉。此中各有一言二言多言之聲。合有二十四聲。又有男聲女聲非男非女聲。更各有二十四。合總別有九十六聲。

現今八大詞類及是過去古梵文的八轉聲，其變化可能也會有點不一樣，不然就是大正藏中的梵字母翻譯未能如實顯示所致。

現再舉世尊一詞爲例，則有最勝正辨其意，云 𑖀𑖄𑖆𑖇 婆譏嚩名有八轉聲，故有頌云：世尊是世尊(體格、主格)。度衆生世尊(業格)。爲衆生世尊(爲格)。因衆生世尊(因格)。屬衆生世尊(屬格)。於衆生世尊(於格、位格)。此名爲世尊(依格)。是稱爲婆譏梵(呼格)。本例是悉曇藏之舉例，其梵詞用法可能與現代梵文不同，若大正藏裡頭梵漢音譯字無誤，顯然與近代梵文有別(如下表)。

- 一、世尊是世尊，𑖀𑖄𑖆𑖇 婆譏嚩 bhagavat—體格、主格，世尊要做什麼。
- 二、度衆生世尊，𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉 婆譏嚩擔 bhagavantam—業格，世尊是下生來度眾生的。
- 三、爲衆生世尊，𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈 婆譏嚩多 bhagavata—爲格，世尊下生是爲眾生而來的。
- 四、因衆生世尊，𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈 婆譏嚩帶 bhagavate—因格，因爲眾生而下生的。
- 五、屬衆生世尊，𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈 婆譏嚩頡 bhagavatta—屬格，世尊是屬於大家的世尊。
- 六、於衆生世尊，𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈 婆譏嚩鐸 bhagavataḥ—於格、與格，給於眾生解脫的世尊。
- 七、此名爲世尊，𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈 婆譏嚩底 bhagavati—位格、處格，位於佛如來位的世尊。

八、呼爲婆譏梵，**भगवन्** 婆譏梵 **bhagavan**。一直呼世尊者，可稱呼婆譏梵。

<b>Declension table of <i>bhagavat</i></b>			
<b>Masculine</b>	<b>Singular</b>	<b>Dual</b>	<b>Plural</b>
<b>Nominative</b>	<b>bhagavān</b>	<b>bhagavantau</b>	<b>bhagavantaḥ</b>
<b>Vocative</b>	<b>bhagavan</b>	<b>bhagavantau</b>	<b>bhagavantaḥ</b>
<b>Accusative</b>	<b>bhagavantam</b>	<b>bhagavantau</b>	<b>bhagavataḥ</b>
<b>Instrumental</b>	<b>bhagavatā</b>	<b>bhagavadbhyām</b>	<b>bhagavadbhiḥ</b>
<b>Dative</b>	<b>bhagavate</b>	<b>bhagavadbhyām</b>	<b>bhagavadbhyaḥ</b>
<b>Ablative</b>	<b>bhagavataḥ</b>	<b>bhagavadbhyām</b>	<b>bhagavadbhyaḥ</b>
<b>Genitive</b>	<b>bhagavataḥ</b>	<b>bhagavatoḥ</b>	<b>bhagavatām</b>
<b>Locative</b>	<b>bhagavati</b>	<b>bhagavatoḥ</b>	<b>bhagavatsu</b>

依現在的梵語字網，產生上表八轉聲中，各格位說明如下：

- (1)nominative 是體格、主格。
- (2)vacative 是呼格，接受稱呼的名詞。
- (3)Accusative 是業格，用格，今稱受格，是受了什麼事情。
- (4)Instrumental 是具格、用什麼工具來做事。
- (5)Dative 是與格、爲格，給了什麼，做了什麼。
- (6)Ablative 是從何處，因爲什麼而來。
- (7)Genitive 是屬格，屬於誰的。
- (8)Locative 是位格，處於何位置，放於何地位、…。

《大日如來劍印》裡頭又用說明八轉聲之內涵，以圖說明如下。

## 大日如來劍印

- 八轉聲者，體業作具所為從屬依呼是也。
- 1.體聲者，如菩薩摩訶薩等是體聲呼也。
- 2.業聲者，如前菩薩修行無所得觀業聲也。
- 3.作具聲者，如何菩薩修行無所得觀。謂用若波羅蜜多是作具聲也。
- 4.所為聲者，為修行，謂為度一切衆生為聲也。
- 5.從聲者，從何修行，謂從諸佛出現於世演說正法是從聲也。
- 6.屬聲者，誰之無所得，一切法之無所得是屬聲也。
- 7.依聲者，於何修行依三賢十地等是依聲也。
- 8.呼聲者，謂上來呼召名言，是呼聲也。

### 三、八轉聲於咒語翻譯上之利用初探

八轉聲含義有無考慮於咒語翻譯上，可顯示咒義是否清晰明了，其翻譯語意與文句美感與否，若有考慮八轉聲含義進去，咒語翻譯就不一樣。若您未學八轉聲含義，此段楞嚴咒第五會部份重要咒語詞句的咒語，可能就會翻譯成如下。

悉路多鉢怛囉	摩訶 嚩日嚩	瑟膩衫	摩訶 鉢囉底孕	礙藍	夜嚩娜嚩
熾盛光網蓋	大金剛頂首		大庇護者		界限
娜捨瑜惹曩	便多囉拏。	衫莽	滿鄧	迦嚩弭	
十 由旬	禁縛莫入	周匝	結縛	我作	

### 房山版

悉路鉢怛囉<sup>六十</sup>摩訶<sup>引</sup> 嚩日嚩<sup>二合</sup>瑟膩<sup>二合引</sup>衫<sup>六十一</sup>摩訶<sup>引</sup> 鉢囉<sup>二合</sup>底孕<sup>二合</sup>礙藍<sup>六十二</sup>夜嚩 納嚩<sup>二合</sup>娜捨 痲惹<sup>引</sup>曩 辦法怛囉拏<sup>六十三</sup>泉<sup>星異反</sup>麼<sup>引</sup> 滿鄧 迦嚩弭<sup>六十四</sup>



若您懂得八轉聲音辭類尾部變化，其在咒語中所代表的特殊意義，就能如實地知道梵咒中的真實語意。上面已提及以名詞句子詞尾八轉聲的變化，就能得知其真實語意，那您可能就會有下列的翻譯含意語句出現。本段咒語經稍為考證後，其羅馬字似應為：

大正版：

悉怛多鉢怛囉(花蓋)(四百十九)摩訶 跋折嚕(大金剛藏)(四百二十)瑟尼衫 摩訶 鉢囉登祁藍(四百二十一)夜婆 埵陀舍 喻社那(乃至十二由旬成界地)(四百二十二)便怛囉拏 毘(入聲)地夜 畔馱迦嚧彌(云我大明呪十二由旬結界禁縛莫入)。(紅字語句多出，不同)

sitātapatra mahā vajroṣṇīṣām mahā pratyāṅgiram yāvad dvādaśa yojanā  
bhyantareṇa sāmam bandham karomi

依各語句詞尾之八轉聲含意，此段楞嚴咒似可翻譯成：

「依此大白傘蓋、依此大金剛勝佛頂尊，也依此足得信賴的大哲聖人釋迦牟尼佛，由我持咒來作結界之法事。利用此楞嚴咒穿越過本處週匝十二由旬範圍內外，由我持咒現正所作法事，用來實現、完成此處範圍內結界之法事。」

(待續)